

讓兒童免於傷害

Keeping children out of harm's way

Dan Nixon 撰寫

By Dan Nixon

國際扶輪新聞—2010 年 10 月 19 日

Rotary International News -- 19 October 2010

3520 地區 2007-2008 年度文化大使獎學生陳珮馨 Betty 譯



在瑞典林克平大學（Linköping University）的課堂中，Damian Lahoud 教授一首非洲歌曲，這是促進對南非愛滋孤兒支持報告的一部份（照片由 Lahoud 提供）

During a class at Linköping University in Sweden, Damian Lahoud teaches an African song as part of a presentation promoting support for AIDS orphans in South Africa. Photo courtesy of Damian Lahoud

南非籍的 Damian Lahoud 對於該國愛滋孤兒現在及未來的福祉深感憂心。

South African Damian Lahoud is deeply concerned about the welfare of AIDS orphans in his country, now and in the years to come.

Lahoud 是扶輪基金會 2009-10 年的大使獎學生，他說：「愛滋孤兒的人數穩定成長，短短幾年內，將達到三百萬人。」「養育這些兒童的艱鉅任務，就落在 goGoGetters 身上（南非語「奶奶」的意思）。這些奶奶們跟這些兒童可能沒有血緣關係，但卻將他們視如己出，有的一次照顧了 20 位兒童。她們提供保護和支持，並鼓勵兒童上學。」

"The number is steadily rising, and within a few short years there will be close to three million," says Lahoud, a 2009-10 Rotary Foundation Ambassadorial Scholar. "The difficult task of raising these children has fallen to the goGoGetters [a South African term for grandmother]. These goGos might not even be related to the children, but they have taken it upon themselves to look after [them], most taking care of up to 20 at a time. They provide protection and support and encourage these children to go to school."

愛滋孤兒所處的困境，使 Lahoud 在瑞典林克平大學就讀的受獎期間，進行一項募款計畫。該計畫的主旨為提升大眾對於南非愛滋病及 goGoGetters 照顧孤兒角色之意識，並且募款協助他的贊助社 Knysna 扶輪社來協助當地社區的 goGoGetters。

The plight of AIDS orphans led Lahoud to carry out a fundraising project during his scholarship year at Linköping University in Sweden. The project's main goals were to increase awareness of AIDS in South Africa and the goGoGetters' role in caring for the orphans, and to raise funds to help his sponsor, the Rotary Club of Knysna, support goGoGetters in the local community.

該校學生有一項傳統，會穿著連身工作服，上面展示了他們所參加各種聚會的徽章。Lahoud 透過販售特別的愛滋意識徽章「ImPATCHits」，每個售價 2.75 美元，淨募得款項總計有 6,000 美元。

The university's students have a tradition of wearing overalls that display patches of various gatherings they have attended. Lahoud's fundraiser netted US\$6,000 through the sale of special AIDS awareness "ImPATCHits" for about \$2.75 each.

「我在校園販售徽章，並在瑞典各個扶輪社推展這項計畫，也向扶輪社友兜售非洲的串珠飾品。」Lahoud 說：「每個徽章都可以發揮巨大的效益，幫助一個兒童一個月的生活費。」

"I spent time on campus selling patches and promoting the project at Rotary clubs throughout Sweden, selling African beadwork ribbons to Rotarians," Lahoud says. "A single patch can go a long way by helping one child for one month!"

2007-08 年來自日本的扶輪受獎人 Natsuko Sawaya，她跟 Lahoud 擁有一樣的熱情來協助處於危險中的兒童。她在賽內加爾姆布爾(Mbour)的一個中心工作，裡面住了 160 名兒童。有 100 位都不到一歲。義大利 Bologna-Est 扶輪社和其他波隆那四個扶輪社都向她提供協助。

Natsuko Sawaya, a 2007-08 Rotary Scholar from Japan, shares Lahoud's passion for helping kids at risk. She works at a center in Mbour, Senegal, where 160 children live, more than 100 of them less than a year old. The Rotary Club of Bologna-Est, Italy, and four other clubs in Bologna have helped support her efforts there.

Sawaya 是在義大利讀書的扶輪受獎人，她說：「我在幾個月大的嬰兒身上，就可以看出哪些已經患有收容症候群和缺乏母愛。」「我和一位心理學家一起改善母親照護的品質。該中心現在正在設立給嬰兒的新設施，我希望能幫助這個地方提供更好的收容照護。」

"I could see among the ones who were only a couple of months old the symptoms of institutionalization and maternal deprivation," says Sawaya, who studied as a Rotary Scholar in Italy. "I worked with a psychologist to improve the quality of maternal care. The center is now building a new facility for babies. I'd like to help make the place better for institutional care."

在中心開張後，Sawaya 計畫要到辛巴威的孤兒院工作。她期盼最終能成為扶輪和平獎學金受獎人。

After the center opens, Sawaya is planning to work at an orphanage in Zimbabwe. Eventually, she would like to study as a Rotary Peace Fellow.

Sawaya 說：「無論我身在何方，扶輪為我、為兒童、為人民所付出的貢獻，都是無與倫比。」「我和全世界的扶輪社友保持聯繫，也獲得了許多絕佳的機會。」

"It's really unbelievable what Rotarians are trying to do for me, for kids, for people everywhere I go," Sawaya says. "I'm still connected with Rotarians around the world and receiving such wonderful opportunities."

母親與兒童健康是未來願景計畫(Future Vision Plan)的一大重點。為期三年的未來願景計畫將從 7 月 1 日開始，到 2013 年 6 月 30 日結束。

Maternal and child health is one of the areas of focus of the [Future Vision Plan](#). The three-year [Future Vision pilot](#) began 1 July and continues until 30 June 2013.